



DICTIONARY SOCIETY  
OF NORTH AMERICA

Volume 27 ■ Number 1 ■ Spring 2003

# DSNA

NEWSLETTER

## Herbert Morton

1921 - 2002

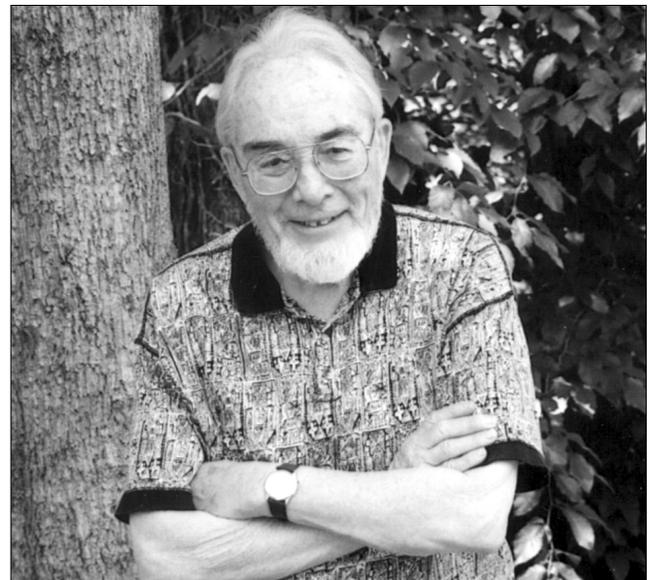
The lexicographical world has sustained another serious loss. Herbert Morton, author of the critically approved *The Story of Webster's Third: Philip Gove's Controversial Dictionary and Its Critics*, died at his home on December 21, 2002, of cancer. He was 81 years old.

Herb had become involved with DSNA only after retiring in 1987, when he became interested in lexicography and began work on *The Story of Webster's Third*. His work for most of his life before that had involved writing and publishing, so the development of his interest in lexicography would seem almost a natural progression. From the time he became a DSNA member, he attended the biennial meetings regularly and became actively involved in the society. He was elected to the executive board, serving as a member-at-large from 1996-1999. For several years, he was also a member of the publications committee, and it was then that I got to know him well. His publishing background and his wise, sensitive, and sensible approach to things in general made him an excellent resource for me as editor of the *DSNA Newsletter*. When we spoke on the phone or communicated by letter (he didn't have e-mail), he was unfailingly helpful and pleasant.

The *Newsletter* has also benefited more directly from Herb's input, in the form of pieces he wrote from time to time. His last contribution was a tribute to Robert Chapman on Chapman's death, which appeared together with Richard Bailey's tribute, in the Spring 2002 issue. He regretfully told me when I asked him to write something for the following issue that he didn't think he'd be able to take on any more "assignments." Yes, a serious loss.

DSNA members are encouraged to read *The Story of Webster's Third*. It is very well written, in a lucid style, and it is impeccably researched. And of course the story it tells is a fascinating and important one in the history of lexicography, containing a lot of inside information, not generally known before, about the making of a great dictionary.

Herb's professional record is varied, fascinating, and impressive, beginning with his job as a news reporter for the *St. Paul Pioneer Press* in the 1940s. In 1956, he joined the Brookings Institution as its first director of publications. He was a co-author of its early best-seller, *An Introduction to Economic Reasoning*. He remained with the Brookings Institution till 1968. From 1968 to 1975, he was an associate commissioner of the Bureau of Labor Statistics, where he edited the *Monthly Labor Review*. His next



Herb Morton, photographed in 2002 by his wife, Barbara, in their beautiful garden.

post was as a senior fellow and public affairs director at Resources for the Future, where he also co-authored a book, *Energy Today and Tomorrow*. From 1984 till his retirement in 1987, he was director of the Office of Scholarly Communications and Technology of the American Council of Learned Societies.

Among Herb's other involvements were positions as consultant to the Russell Sage Foundation, the Ford Foundation, and the National Endowment for the Humanities.

He was also co-editor of *Writings on Scholarly Communication*, published by the University Press of America for the American Council of Learned Societies in 1988, and co-author of *Scholarly Communication: The Report of the National Enquiry*, published by The Johns Hopkins Press in 1979. In addition, he had articles and reviews published in *Dictionaries*, *Science* magazine, *Scholarly Publishing*, and *Monthly Labor Review*, among other publications.

His hometown was Minneapolis, MN, where he was born in 1921. He graduated from the University of Min-

## News of Members

*The New Oxford American Dictionary*, edited by **Frank Abate** and **Elizabeth Jewell**, has been named by *Choice* magazine as one of the Outstanding Academic Titles for 2002. *Choice* is a major reviewer of academic publications.

**Michael Adams** has published a book on the slang of the recently ended television series, *Buffy the Vampire Slayer*. The book is entitled *Slayer Slang: A Buffy the Vampire Slayer Lexicon* and was published by Oxford University Press. Half the book is a glossary of slayer slang and the other half describes the slang and "explore[s] its relations to American slang and general American English," as Michael writes in the preface.

**Jeannette E. Allsopp** is working on a Caribbean Multilingual Dictionary (English, French, Spanish, French Creole). Volume I (Flora, Fauna, Foods) is due to be published this summer.

**Richard Allsop** has a publication of due out this summer: *A Book of Afric-Caribbean Proverbs*. The book will have approximately 300 pages. The publisher is Arawak Publications, Kingston, Jamaica.

**John S. Barlow's** *A Pocket Chinese-Russian-English Dictionary (Arranged by the Rosenberg Graphical System) (Araushkin and Nadtochenko's Pocket Chinese-Russian Dictionary with an English Text)*, first published in 2000 by U. of Hawaii Press, has been published by LAN Press of St. Petersburg in a Russian edition of 5000 copies, which sold out within 3 months. A second printing of 5000 is under consideration.

**Giovanni Iamartino** is the organizer of the forthcoming Second International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, in Gargnano del Garda, Italy (not far from Brescia). It will take place June 21-24th, 2004. See Calendar column for more information.

**I-cheng Loh**, a new member in Taiwan who is a recently retired diplomat, has taken on the job of editor of the *New Concise English-Chinese Dictionary*, scheduled for publication by San Min Publishing Company in late September this year.

Congratulations to **Wendalyn Nichols**, who is the proud mother of a daughter, Veronica Grace Nichols Barron, aka Nikki, born April 9, 2003. Nikki weighed eight pounds four ounces and was 21 inches long at birth.

**Erica Reiner** has published an account of the great Chicago Assyrian Dictionary project, of which she was editor in charge from 1973-1996. It is entitled *An Adventure of Great Dimension: The Launching of the Chicago Assyrian Dictionary* and was published by the American Philosophical Society. In his foreword to the book, Robert McC. Adams describes it as an "absorbingly personal memoir on a momentous enterprise by its only surviving participant." □

## Euralex Board for 2002-2004

Elected to the board at the last general meeting of Euralex, in 2002, were: President Thierry Fontenelle; Vice-president Marie-Hélène Corréard; Secretary-Treasurer

Rosamund Moon; Assistant Secretary-Treasurer Ulrich Heid; and board members Anna Braasch, Frantisek Cermák, Ari Kernerman, Adam Kilgarriff, and Carla Mareello. Krista Varantola is past president. The following people have been co-opted to the board: Paul Bogaards (*International Journal of Lexicography* editor from January 2003), Tony Cowie (*IJL* editor until January 2003), and Geoffrey Williams (2004 Congress organizer). □

## Update from Urdang Award Winner

Lynne Murphy, lecturer in linguistics, School of Cognitive and Computing Sciences, University of Sussex in England, received the award in 1999, to investigate synonymy on the web and the reliability of the web as a corpus. She reported recently that the award enabled her to do much of the basic research she had intended to do, and she presented two conference papers related to it.

However, she says, "I never published this material as an article because it became clear to me that others in computational linguistics were doing similar investigations on whether the web can be used accurately as a corpus. So, I focused on the synonymy issues. Part of that work is in press now in ... my forthcoming book from Cambridge University Press — *Semantic Relations and the Lexicon*. The DSNAs are mentioned in the book's acknowledgements." □

## Chicago Manual of Style, 15th Edition

The fifteenth edition of this famous style manual is due out this summer. It first appeared in 1906, published by the University of Chicago Press, and quickly became the standard reference on all matters of editorial style. This new edition departs from earlier ones in that outside advisors have been used, and the content takes note of the new world of computers and Internet communications. □

## Editor's Notes

Although the Spring issue of *DSNAN* is coming out some time after the biennial meeting in Durham, NC, readers will have noticed that it does not contain any report of the meeting. The reason is that we have decided to publish a "Summer" issue this year, which will be devoted mainly to that topic, including, we promise, lots of photos. We hope to have it out to you by the end of September.



The editor is interested in your feedback on the content of the *Newsletter*. Please write or e-mail your comments and suggestions to us. For example, how useful and/or interesting do you find the lists of recent publications, including books received (i.e. sent to DSNAs by the publishers)? Which articles or reports have you liked best? What would you like to see in your newsletter that's not there now? What could you do without?

The editor's address is given on the last page, under "Publishing Information." Please note that it is a good idea to include "DSNA" in the subject line of your e-mail message, to avoid the risk of being accidentally deleted/unopened as spam.

— Victoria Neufeldt

*Continued from page 1*

nesota School of Journalism and later received a Ph.D. in economics and business from the same university. During World War II, he served in the South Pacific with the U.S. Army Signal Corps.

He is survived by his wife of 20 years, Barbara Orlans Morton. His first wife, the former Doris B. Liebenberg, died in 1973; his second wife, the former Kathryn A. Aring, died in 1980. He is also survived by two daughters from his first marriage, Janet Morton of Cary NC and Martha Fusaro of White Plains, NY, and a granddaughter.

— Victoria Neufeldt

*Herb was a modest and self-effacing person, universally well liked and respected among people who got to know him in the DSNA. Following are two additional tributes: one from Luanne von Scheidmesser and the other from Richard Bailey.*

When I first looked at Herb Morton's book, *The Story of Webster's Third: Philip Gove's Controversial Dictionary and its Critics*, I wondered who this person was, with his background of having been a government official and a publications director. I spoke to him a year or so later at a DSNA meeting, but not until I became secretary-treasurer of DSNA (Herb was on the board at that time) and started attending the American Council of Learned Societies annual meetings in 1998 did I get to know Herb. He had directed the Office of Scholarly Communications and Technology at ACLS from 1984 to 1987, and he continued coming to parts of each ACLS annual meeting, especially to the Haskins Lecture, and he and I and others who were there from the DSNA and the ADS enjoyed each other's company at receptions and buffet dinners. Herb's knowledge and interests were wide and varied; he was a wonderful conversational partner. Herb was a delightful, thoughtful person, a caring, gentle, respectful man, a true mensch. We will miss him.

— Luanne von Schneidmesser

Not an academic or even, in his view, "a writer," Herb began to explore the idea of an article about the controversy over the *Third New International*. As editor of *Dictionaries* at the time, I was delighted to help him get his material into publishable shape, and I later recommended that his book-length account be published by Yale. It was (and is) a first-rate book. Herb was a gentle observer of the usage wars, and he found good taste and sensitive judgment where others found either laxity or pedantry. He was that ideal "general reader" authors seek to charm, and he became a general writer too in explaining how dictionaries come to be. Herb was a fine man and a good friend.

— Richard Bailey

## Lighter Slang Dictionary Has a Home!

Oxford University Press has taken up Jonathan Lighter's project, which lay abandoned after Random House eliminated its dictionary publishing program two years ago. The dictionary, known as the *Random House Historical Dictionary of Slang*, has had two volumes published to date. Further information on OUP's plans for this unique dictionary will be published in a forthcoming issue of this *Newsletter* as it becomes available. □

## American National Corpus Update

More than a decade after the British National Corpus was completed, the American National Corpus is making its debut, albeit with only 10 million words. The eventual goal is to create an electronic database of American English that closely matches the content, balance, and size of the British National Corpus, so that meaningful comparisons between the two corpora can be made.

The first release will comprise: about 2 million words of spoken data (the LDC Switchboard corpus and a portion of the CallHome corpus); 1.5 million words of previously unreleased newspaper data from *The New York Times*; a few hundred thousand words of ephemera (pamphlets, new letters, etc.); several novels published by Oxford University Press USA; Berlitz Travel Guides from Langenscheidt; *Verbatim* magazine; government documents drawn from the Web; and about 5 million words from *Slate* magazine (courtesy of Microsoft).

The development of the corpus has been hampered by difficulties with collecting textual data that various publishers are willing to release for use. The upshot is that there is substantial growth in the development of corpora worldwide — a Czech national corpus, a corpus of professional English being developed by Japanese publishers, even small corpora developed by individual universities for their linguistics students — except in the US, where only the computational linguists seem to understand its obvious applications. The traditional US-based dictionary publishers still fail to see the value of the analysis of corpus data in dictionary-making and ESL publishing, and risk losing ground long-term to their UK counterparts in both scholarship and the all-important market share.

Further detailed information about the ANC project and eligibility for access to the corpus can be found on their Web site, [www.americannationalcorpus.org](http://www.americannationalcorpus.org).

— Wendalyn Nichols

## Two Major Historical Dictionary Projects Completed

The 12th and final volume of the *Dictionary of the Older Scottish Tongue* was published last year by Oxford University Press. This dictionary of Lowland Scots is based on one million quotations from the Middle Ages to the 17th century, taken from over 2000 sources. The original editor was Sir William Craigie, who first proposed the dictionary in 1919, while he was working on the *Oxford English Dictionary* team. The first volume, A-C, was published in 1937. A.J. Aitken was senior editor from 1955-1983, followed by J.A.C. Stevenson. Senior editors for the last phase were Marace Dareau and Harry D. Watson.

After more than 80 years of work, the Welsh historical dictionary, *Geiriadur Prifysgol Cymru*, has been published, in four volumes. The first 27 years of the project were devoted to collecting material for the dictionary. The first fascicle appeared in 1950, and the final one (the 61st) was published at the end of 2002. The dictionary can be ordered through bookshops or directly from the University of Wales Press for £190. For details, see the dictionary's website at: <http://www.wales.ac.uk/dictionary/> □

## The Cordell Corner

By David Vancil

### Cordell Database Launched

In my last column I predicted that by the time the DSNA Meeting took place in late May, the Cordell Collection Pre-1901 web-searchable database would be operational. I am happy to say that the transformation to the new database went quickly, and the database is operational. You may launch the Cordell database from the traditional Cordell listings location on my departmental website. [Http://panther.indstate.edu/rbsc/cordell](http://panther.indstate.edu/rbsc/cordell) is the URL for individuals who don't mind typing it directly into their WWW browser's location window. (A similar database has been established for the Cordell's twentieth-century and later holdings using the same URL string but ending in "cordell20" instead of "cordell.")

### Subjects and languages Listed

You will probably notice that the listings of various languages no longer appear under the Cordell section of my department's [rare2.html](#) page. The reason that these were removed was that the listings of dictionaries by language were out of date. Unfortunately, I have learned that you can't "set it and forget it," to quote Ron Popeil, when it comes to information on the Internet. One has to keep on basting the bird in our oven. But there are so many other important things to do. And what about dessert?

In the place of the outdated language listings are two guide files of the subjects and languages as they appear together on the subject field in the database. By consulting these listings, the researcher can avoid looking for terms not used in the database. A separate field for languages awaits time for someone to go through the database and move language-related terms into the new searchable field. For now, please use the subject category for both languages and subjects.

### Compiler Authority File

In addition to these listings, I have had an authority file created of dictionary compilers' names. Once we have cleaned up the database to correspond with this new listing, I will provide access to the authority file just as I have to subjects and languages. Be prepared for some changes! For example, such pseudonymous names as Cleishbotham, the Younger will be replaced by the real name of the author — in this instance, Sir Walter Scott. For such entries, we hope to remember to create "see" references.

### How to Do a Search

Here's a brief description of how to conduct searches in the database. Find your way to the database from the link above or through my [rare2.html](#) page listed below. Type your search term or terms into the provided box and select the type of search in the pull-down menu. Click on the "go" button.

If, for example, you do an author search on "Johnson, Samuel," you will retrieve every record where Samuel Johnson appears as author in a results list. You may print

out, save, or copy and paste the entire list into a word-processing file (the list includes author, short title, publication date, and a list of subjects). Optionally, you may click on the highlighted record number of a particular record and explode the individual record onto your monitor in the detail view. This view includes a complete title and publisher data. In some records, another field called "Other Titles" appears. This is being used for listing books bound with others, but may be expanded later to include contents or other pertinent information.

In this detail view, a clickable link may appear in some of the records in a field revealed for this purpose. A typical URL would be a link to an image of a title page. Generally, images should be of sufficient quality to print out in reasonable detail.

### Even More Recent Developments

Recently, Cinda Ann May joined the department faculty as a rare book cataloger. She began cataloging the Cordell Collection in mid March, starting with the earliest materials and branching out from there. Luckily, most of the dictionaries in the Cordell Collection have existing records, so she will have to create relatively few records from scratch.

I have been hoping to have the Cordell Collection formally cataloged sometime before I retire, since I believe it so important for scholars to have access to such information. Now the process is actually underway. Will an online catalog replace the new web-searchable database only recently achieved? It's hard to say, but for now they complement one another.

### Miniatures Brought to Light

When I began working with the Cordell Collection in 1986, there was a small collection of miniature dictionaries kept in a shoebox. Within a short time, I had transferred the books to a archival quality storage box, but I made no progress in working with these 13 books, which range in size from a tad over an inch to three inches tall and contain minute type of just a few points at most and requiring the use of a magnifying glass to read. By the time the DSNA meets at the end of May, these dictionaries will be completely cataloged and searchable in our online catalog. As well, records of this mystery mini collection will appear in the database. I will soon scan images of the title pages, which you will have to enlarge on your computer screens to see them! Some titles of the dictionaries are as follows: *The Smallest English Dictionary in the World*, *The Smallest French & English Dictionary in the World*, *The Little Webster*, *Wershoven English-Deutsch*, *New Standard Pocket Chinese-English Dictionary*, and *Le Plus Petit Larousse*. *The Smallest English Dictionary* was published around 1890 and has 384 pages of tiny type. Its counterpart, *The Smallest French & English Dictionary*, has three columns side by side on each page and was published in 1909. The remainder of the books were published from 1929 to 1964. □



Shown above are five of the miniature dictionaries in the Cordell Collection. A paper clip is included in the photo to show the size. See David Vancil's article on the opposite page. Below is an enlargement of the middle dictionary, *The Smallest English Dictionary*, ca. 1890. Photos by David Vancil.



## Database of Lexicographical Theses

Member Reinhard Hauptmann has started an "international, multilingual, and interdisciplinary" computerized database of university degrees with a specialization in lexicography. He invites anyone who has completed such a degree or knows of one, to send the relevant information to him. He asks for: name of author; location, address, or affiliation of author; full title of thesis; type of degree; year awarded; name and location of university; name of supervisor; bibliographical details if thesis has been published; keywords to characterize content. His address: R.R.K. Hartmann, 40 Velwell Road, Exeter, Devon EX4 4LD, U.K. E-mail: r.r.k.hartmann@exeter.ac.uk ☐

## A. W. Read's Dictionary of Briticisms: Alive and Progressing

Allen Walker Read's major, but never completed, project was a historical dictionary of Briticisms. The background and early history of that project are traced by Richard Bailey in the introduction to his collection of Read's papers, *Milestones in the History of English in America* (PADS 86, 2002), as well as in a number of papers cited in that book.

In preparation for his uncompleted dictionary, Read amassed an estimated 100,000 four-by-six slips. In 1986-1987, I spent a year at the University of London's Survey of English Usage (founded by Sir Randolph Quirk and then directed by Sidney Greenbaum) as a Guggenheim Fellow and Fulbright Senior Research Scholar. My project there was a study of the grammatical differences between British and American English. Read, who was aware of that work and who had by then concluded that he would not himself be able to complete the Dictionary of Briticisms, offered me his collection of slips.

Over the next few years, my wife, Adele, and I made trips to the Reads' apartment on the upper west side of New York to pick up the slips, pack them in suitcases, and transport them to Georgia. Allen did not wish to mail the slips, as their loss would have been irretrievable. Out of deference to and agreement with his concern, we did not even check the suitcases of slips, but carried them with us

in the plane cabins in a series of pilgrimages we made between Athens, Georgia, and New York.

Adele and I have added to Read's database in two ways. First, I had a few highly reliable graduate assistants keystroke all the data from the slips into electronic form, while Adele proofed their work. Second, she and I have gone on collecting Briticisms to supplement Read's files, especially concentrating on material from the past fifty years, poorly or not at all represented on the slips. We now have, I estimate, more new citations than Read's original ones. The database now amounts to about 4,000,000 words.

We have divided the project into two components. First will be a study of the grammatical differences between British and American as evidenced in the slips; that study is under contract with Cambridge University Press for a series founded by Sidney Greenbaum. Second will be the lexical component, the historical dictionary envisioned by Allen Walker Read, to whose editorial preparation Adele and I will turn as soon as the grammatical study has been sent to the publisher. It would be rash to predict a date for the latter, but we have every intention of completing it and continue to expand the database by adding citations as we move toward that end.

— John Algeo

## Publications of Lexicographical Interest

### Publications Received by DSNA January - July, 2003

- Abley, Mark. *Spoken Here: Travels among Threatened Languages*. Houghton Mifflin, 2003.
- Alboukrek, Aarón & Esther Herrera. *Diccionario de Escritores Hispanoamericanos del siglo XVI al siglo XX*. 3rd ed. Larousse, 2002. (U.S. distrib. Houghton Mifflin)
- Beam, Richard. *Pennsylvania German Words in Context*. Pennsylvania: Brookshire Printing, Inc., 2002.
- Best Dictionary for Students*. Charleston: The Dictionary Project, 2003.
- German Dictionary of Business, Commerce and Finance*. London: Routledge, 2003.
- Hervey, Sándor & Ian Higgins. *Thinking French Translation: A Course in Translation Method: French to English*, 2nd ed. London: Routledge, 2002. (also Tutor's Handbook)
- Houghton Mifflin Dictionary of Biography*, 2003.
- Jackson, Howard. *Lexicography: An Introduction*. London: Routledge, 2002.
- Larousse Concise Dictionary / Dicionário Avançado Portuguese English / Inglês Português*, 2003. (U.S. distrib. Houghton Mifflin)
- Larousse de poche dictionnaire des synonymes*. nouvelle édition, 2002. (U.S. distrib. Houghton Mifflin)
- Larousse dictionnaire de poche / pocket dictionary, français anglais / English French*, 2002. (U.S. distrib. Houghton Mifflin)
- Mark, Colin. *The Gaelic-English Dictionary*. London: Routledge, 2003.
- Masthay, Carl. *Kaskaskia Illinois-to-French Dictionary*. Missouri: Carl Masthay, 2003.
- Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation*. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Partridge, Eric. *A Dictionary of Slang and Unconventional English*. 8th ed., edited by Paul Beale. New York: Routledge, 2002.
- Reiner, Erica. *An Adventure of Great Dimension: The Launching of the Chicago Assyrian Dictionary*. Philadelphia: American Philosophical Society, 2002. (softcover)
- Wilkinson, P.R. *Thesaurus of Traditional English Metaphors*, 2nd ed. London: Routledge, 2002.
- LEXICOGRAPHICA, Series Maior (Niemeyer):
- Kreuder, Hans-Dieter. *Metasprachliche Lexikographie*, 2003. #114.
- Wiegand, Herbert Ernst, ed/ *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache I*, 2003. #113.
- Wingate, Ursula. *The Effectiveness of Different Learner Dictionaries: An Investigation into the Use of Dictionaries for Reading Comprehension by Intermediate Learners of German*, 2002. #112.

### Other Recent Publications

- Aitken, A. J. et al., eds. *Dictionary of the Older Scottish tongue from the Twelfth Century to the End of the Seventeenth*. Vol. XII: War-Zurnbarrie. Oxford: OUP 2002.
- Ayto, John. *Oxford Dictionary of Rhyming Slang*. Oxford: OUP, 2002.

- Civil, Miguel. *Mesopotamian Lexicography*. Handbook of Oriental Studies, Pt. One. Brill Academic Publishers, 2002.
- Corréard, Marie-Hélène (ed.). *Lexicography and Natural Language Processing*. Euralex, 2002.
- Diaz Vera, Javier E., ed. *A Changing World of Words: Studies on English Historical Lexicography, Lexicology, and Semantics*. Rodopi, 2002.
- Hanks, Patrick. *Dictionary of American Family Names*. 3 vols. New York: OUP, 2003.
- Heinz, Sabina. *Welsh Dictionaries in the Twentieth Century: A Critical Analysis*. LINCOM Studies in Indo-European Languages, 21. Lincom Europa, 2003. (Paperback)
- Kageura, Kyo. *The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2002.
- Mark, Colin B. D. *The Gaelic-English Dictionary: A Dictionary of Scottish Gaelic*. Routledge Curzon, UK, 2003.
- McMorris, Jenny. *Warden of English: The Life of H. W. Fowler*. OUP, 2003.
- Shorter Oxford English Dictionary*, 5th ed. 2 vols. Oxford: OUP, 2002.
- LEXICOGRAPHICA, Series Maior (Niemeyer):
- Gottlieb, Henrik, Jens Erik Mogensen, & Arne Zettersten (eds.). *Symposium on Lexicography X. Proceedings of the Tenth International Symposium on Lexicography, May 4-6, 2000 at the University of Copenhagen*, 2002. #109.
- Wiegand, Herbert Ernst (ed.). *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des "de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache,"* 2002. #110. □

## Rulon~Miller Books

### Specializing in Rare & Antiquarian Books on Language

INCLUDING

Dictionaries & Grammars  
Dialects & Slang  
Orthography  
Rhetoric & Epistemology

CATALOGUES ISSUED REGULARLY

[www.rulon.com](http://www.rulon.com)  
[ruilon@ruilon.com](mailto:ruilon@ruilon.com)

CALL TOLL-FREE 800-441-0076

FAX 651-290-0646

400 SUMMIT AVENUE, ST. PAUL, MN 55102-2662

## Calendar

Third **Asialex Biennial Conference**, Urayasu, Japan, **August 27-29, 2003**. Info: Asialex Office, c/o Dr Yukio Tono, Meikai Univ., 8 Akemi, Urayasu, Chiba 279-8550, Japan. E-mail: [admin@asialex.org](mailto:admin@asialex.org)  
Web site: <http://www.asialex.org/>

Fifth **International School in Lexicography**, Ivanovo, Russia, **Sept. 8-10, 2003**. Theme: "Theoretical Lexicography: Modern Tendencies of Development." Guest lecturers: Dr D. Dobrovolsky, Moscow State University, & Dr B. M. Toft, University of Southern Denmark. Info: Dr. Olga Karpova, Ivanovo State University, Yermak Str., 39, Ivanovo, 153025, Russia. Fax: +7 (0932) 32-66-00.  
E-mail: [karpova@interline.ivanovo.ru](mailto:karpova@interline.ivanovo.ru).

**American Name Society annual meeting**, San Diego, CA, **December 26-30, 2003**. Concurrently with Modern Language Association conference. Site will be the Doubletree San Diego Mission Valley. Deadline for proposals for papers or panels: **Sept. 1, 2003**. Send 150-word abstract to Lynn C. Westney, V.P. of ANS at: [lynnhatt@uic.edu](mailto:lynnhatt@uic.edu) Further info: <http://www.wtsn.binghamton.edu/ANS/2003%20Annual%20Meeting.htm>

**American Dialect Society annual meeting**, Boston, MA, **January 8-10, 2004**. In conjunction with annual meeting of Linguistic Society of America. Proposals for papers **deadline: August 15, 2003**. Send 150-300-word abstract to Executive Secretary Allan Metcalf at [AAllan@aol.com](mailto:AAllan@aol.com). If e-mail not possible, send 4 copies of abstract, with author's name on accompanying letter only, to Allan Metcalf, English Dept., MacMurray College, Jacksonville, IL 62650-2590. Anonymous evaluations.

**Linguistic Society of North America**, 78th annual meeting, Boston, MA, **January 8-11th, 2004**. Contact the LSA Secretariat, 1325 18th St. NW, Suite 211, Washington, DC 20036-6501. Or visit web site: <http://www.lsadc.org>

Second **International Conference on Historical Lexicography and Lexicology**, Gargnano del Garda, Italy (not far from Brescia), **June 21-24th, 2004**. The first conference, held at the University of Leicester in July 2002, resulted in the formation of a new society: the International Society for Historical Lexicography and Lexicology (ISHLL). Calls for papers and details about registration for the second conference will be posted in due course on the ISHLL website: <http://www.le.ac.uk/ee/jmc21/ishll.html>

Eleventh **Euralex Congress**, Lorient, Bretagne/Brittany, France, **6-10 July, 2004**. To be organized by Geoffrey Williams of Université de Bretagne Sud and colleagues. For information, contact Dr. Williams at: Faculté de Lettres at Sciences Humaines, Université de Bretagne Sud, 4 rue Jean Zay, B.P 92116, 56321, Lorient, France.

E-mail: [elx2004@univ-ubs.fr](mailto:elx2004@univ-ubs.fr)

For general information on Euralex, the web site is at: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex/> □

## Recent Conferences & Workshops

A workshop on **Athabaskan Lexicography** was held at the University of Alaska, Fairbanks, Alaska, June 16-18 2002.

The 7th International Conference of **Afrilex** was held in Grahamstown, South Africa, July 8-10, 2002. It was hosted by the Dictionary Unit for South African English of Rhodes University, South Africa. Presenters came from several African countries and other continents were represented as well, including Europe and eastern Asia. The theme was "Culture and Dictionaries." Special sessions were held on fundraising for dictionary projects and on morphological analysers for the Bantu languages.

The 8th International Conference of Afrilex was scheduled to be held in Windhoek, Namibia, July 7-9, 2003. The 2004 conference is planned for Libreville, Gabon.

Interested readers can visit the Afrilex web site at: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>

The first International Conference on **Historical Lexicography and Lexicology** took place in Leicester, in the United Kingdom, from July the 17th to the 19th, 2002. Papers were given on topics ranging from culinary loanwords in the 3rd edition of the OED to the term 'Latin' in Old Spanish texts. Among the reports on works in progress were the Historical Thesaurus of English and a thesaurus of proto-Germanic medical terminology. Conference organizers hope that at least one conference volume will be published. □

### Members' Classified

Dr. Henry G. Burger's binary add-on is the only full-language branching dictionary:  
*To disperse & lose = To dissipate.*  
*To fragment & dissipate = To fritter, etc.*  
Hardcover, \$149.00. Foreign, add \$6. Free brochure.  
[www.wordtree.com](http://www.wordtree.com) [Wordtree@10876BradshawW58](mailto:Wordtree@10876BradshawW58),  
Overland Park, KS 66210-1148, U.S.A.

### DATAFORMAT.COM

Premier provider of appropriate publishing solutions to reference publishers, specializing in all aspects of dictionary production and publication.

- consulting and project management
- content management systems
- customized editorial interfaces
- document architecture
- data conversion / enrichment / specialized processing
- composition
- e-publishing

Publishers of all sizes are encouraged to contact us. See how experience, skills, software, and enthusiasm can assist you with the unique demands of dictionary production.

[dataformat.com](http://dataformat.com), LLC 941.752-1384 [www.dataformat.com](http://www.dataformat.com)

## DSNA Newsletter

Return Address (for Post Office use only):

Luanne von Schneidemesser  
Executive Secretary, DSNA  
University of Wisconsin-Madison  
6129 Helen C. White Hall  
600 North Park St., Madison, WI 53706

Presorted Standard  
U.S. Postage  
PAID  
Permit No. 658  
Madison, WI

Printed in Canada.

### Advertising Rates

Advertisements in the DSNA's publications (*Dictionaries and DSNA Newsletter*) are limited to offers of dictionaries and related reference works or of publications, services, etc. relating to lexicography and dictionary publishing. All copy is subject to approval.

DISPLAY ADVERTISEMENTS in *Newsletter*:

	full page 7" W x 9" H	half 7 x 4.5	quarter 3.3 x 4.5	eighth 3.3 x 2.2
1 issue:	\$200	\$110	\$60	\$35
3 issues:	\$500	\$300	\$150	\$85

Rates apply to camera-ready hard copy or finished electronic form. Extra charge for keying, formatting, etc.

CLASSIFIED ADVERTISEMENTS in the *Newsletter*:

Available only to members: 10 words free once per year; additional words 30 cents each; maximum 60 words.

Flyers may be inserted in the *Newsletter*. Ask editor for rates.

ADVERTISEMENT DEADLINES: Feb. 15 for the Spring *Newsletter* issue and Oct. 15 for the Fall issue.

### DSNA Web Site

<http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/>

Webmaster Luanne von Schneidemesser invites members to send news of their new publications, meetings of lexicographical interest, etc., for publication on the site. She will also be happy to add a link to a member's web site that is of lexicographical interest.

### Publishing Information

The *DSNA Newsletter* is published two or three times a year: Spring and/or Summer, and Fall. The editor is Victoria Neufeldt. News of members and other items of interest to our readers are welcome. Please send **all Newsletter correspondence**, copy for ads, items for publication, etc. to the editor.

Victoria Neufeldt, Editor  
*DSNA Newsletter*  
727 9th Street East  
Saskatoon, Sask.  
S7H 0M6  
Canada  
e-mail: [v.neufeldt@sk.sympatico.ca](mailto:v.neufeldt@sk.sympatico.ca)

### ANNUAL MEMBERSHIP DUES (U.S. \$)

	U.S., Canada, & Mexico	Other countries
regular, joint, institution:	\$30	\$40
student or retired	\$20	\$30

Send **correspondence re membership**, etc. to Luanne von Schneidemesser, Executive Secretary, DSNA, University of Wisconsin-Madison, 6129 Helen C. White Hall, 600 North Park St., Madison, WI 53706.

Fax: (608) 263-3817      Tel: (608) 265-0532  
e-mail: [LvonSchn@wisc.edu](mailto:LvonSchn@wisc.edu)